

白桦 青空 南風

こふし咲くあの丘

北国の あゝ 北国の春

季節が都会ではわからないだろうと

届いたおふくろの小さな包み

あの故郷へ帰ろうかな

帰ろうかな

亭亭白桦 悠悠碧空 微微南来风

木兰花开山冈上

北国之春天啊 北国之春已来临

城里不知季节变换 不知季节已变换

妈妈寄来小小包裹 送来慈母一片情

故乡啊 故乡 我的故乡

何时能回你怀中



精彩日文诵读 2.0 版

林泽清 吕寅秋 张云凤 编



图书在版编目(CIP)数据

精彩日文诵读:2.0 版/林泽清,吕寅秋,张云凤
编著. —上海:上海交通大学出版社,2009

ISBN978-7-313-05601-6

I. 精... II. ①林... ②吕... ③张...
III. 日语—阅读教学—自学参考资料
IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第
019981 号

精彩日文诵读

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海崇明南海印刷厂 印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/32 印张:10.125 字数:155 千字

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印数:1~5 030

ISBN978-7-313-05601-6/H 定价:22.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

随着中日两国经济交流日益密切，中日两国在文化教育领域的交流也日趋活跃。近年来我国的日语学习热潮持续升温，日语已成为英语之外的第二大热门外语。据统计在大量日语学习者中，初中级学习者占大多数。他们除了渴求适用的日语教材之外，还热切地盼望有适合自己学习程度的优秀课外读物。为此我们编著了这本《精彩日文诵读》奉献给广大日语初中级学习者。

本书共分 11 个单元，每个单元至少包括 5 篇文章，每个单元的文章自成一体，相辅相成。本书的所有文章均精心选自国内外出版的各种书刊，经编者加工润饰，使之完善。为了便于初学者阅读，文章中较难的生词都注有读音，每篇文章后附有生词连语的注释及参考译文。本书的主要特点：一是所选范文语言规范，琅琅上口；二是题材广泛，内容丰富全面；三是通俗易懂，可读性强；四是日汉对照，便于理解；五是附有日本专家录制的录音（请登录上海交通大学出版社网站 www.jiaodapress.com.cn 下载），便于模仿和自学。

本书的编写宗旨是想为广大日语学习者提供可以进行朗读、背诵的经典作品。朗读、背诵范文对外语学习来说是必不可少的学习方法。朗读、背诵

可以帮助我们加深对文章的理解，提高阅读理解能力和作品赏析能力，还可以帮助我们了解文章中的用词造句、布局谋篇的内在联系，培养和提高写作能力。背诵和记忆这些语言规范、内容优美、饶有趣味、通俗易懂的范文，能在增长知识、开拓视野的同时，帮助我们洗涤净化心灵，纯洁和美化语言，在潜移默化中陶冶自己的情操。此外还能锻炼和提高学习者的记忆力。

本书的译文大多数是由编著者翻译的，少数译文选自国内出版的书刊。在本书编写过程中，编著者参考了许多国内外出版的相关书籍，在此谨向这些书刊的编者和作者表示衷心的感谢。由于编著者水平有限，书中不妥之处在所难免，诚请同行专家和广大读者不吝指教。

编著者

2009年1月

目 录

第一部分 诗歌篇

- 1 《赤い疑惑》主题歌／《血疑》主题歌（1）
- 2 里の秋／故乡的秋天（3）
- 3 父の歌／父亲之歌（5）
- 4 赤とんぼ／红蜻蜓（7）
- 5 もし／假如（10）
- 6 北国の春／北国之春（12）
- 7 木／树木（16）

第二部分 童话篇

- 1 おじいさんと兎／老爷爷和兔子（20）
- 2 不思議な太鼓／神奇的鼓（23）
- 3 象の目方／称象（27）
- 4 金色の魚／金鱼与渔夫（32）

第三部分 生活篇

- 1 アジサイの花／绣球花（39）
- 2 鰻丼／鰻鱼盖浇饭（43）
- 3 方向オンチ／方向感差（47）
- 4 健忘症／健忘症（52）
- 5 お見合い／相亲（57）

- 6 ただいま／我回来了（65）

第四部分 故事篇

- 1 スチュワーデス／空姐（71）
- 2 腹の虫／肚里的虫子（76）
- 3 最後の日／最后一天（81）
- 4 犬と小鳥／猎犬与小鸟（86）
- 5 目覚まし時計／闹钟（91）
- 6 傘／雨中送伞（97）
- 7 ほぼ完璧な答案／近乎完美的答案（105）

第五部分 学习篇

- 1 読書の習慣／读书的习惯（113）
- 2 未来に向けた学習／面向未来的学习（118）
- 3 もう一度考える／再次思考（123）
- 4 明日見る夢／梦想明天（129）
- 5 学校は必要ない／没有必要上学（137）

第六部分 情感篇

- 1 夫婦喧嘩礼賛／夫妻吵架礼赞（144）
- 2 プレゼント／礼物（148）
- 3 人間の触れ合いのある国／充满人情味的国度（153）
- 4 あなたの魅力 私の魅力／你的魅力，我的魅力（158）

- 5 恩知らず／忘恩负义（163）
- 6 細心の心配り／精心的照料（168）

第七部分 科普篇

- 1 森の生物たち／森林里的生物们（175）
- 2 科学の限界／科学的局限性（179）
- 3 ダイエットについて／关于减肥（183）
- 4 眠りについて／关于睡眠（187）
- 5 詩と科学／诗歌与科学（192）
- 6 科学と人の心／科学与人心（197）

第八部分 文化篇

- 1 カラオケと騒音不感症／卡拉 OK 与噪音迟钝症（203）
- 2 持ち箸派／自带筷子族（207）
- 3 分かり合う／相互了解（213）
- 4 家族とは／论家庭成员（219）
- 5 自然と一体化／与自然融成一体（224）

第九部分 文学篇

- 1 初春／初春（228）
- 2 天城の雪／天城之雪（231）
- 3 伊豆の踊り子／伊豆舞女（234）
- 4 坊ちゃん／公子哥儿（238）
- 5 忘年会のスピーチ／年终欢庆会上的致词（243）

- 6 日本の美を求めて／追求日本の美（248）
- 7 海燕の歌／海燕之歌（253）

第十部分 哲理篇

- 1 一日の終わり／一天的结束（261）
- 2 昨日の私と比べて／与昨天的自己相比（264）
- 3 不調のときの神頼み／逆境时求神保佑（267）
- 4 登山と人生／登山与人生（272）
- 5 私の責任じゃありません／不是我的责任（276）
- 6 他人のためだけではなく自分のため／不仅是
为了他人也是为了自己（280）
- 7 夢の意味／理想的意义（285）

第十一部分 时代篇

- 1 コンピューター／电脑（291）
- 2 情報化社会にどう対応すべきか／如何应对信
息化社会（295）
- 3 ボランティア精神とは／论志愿者精神（299）
- 4 ロボット時代／机器人时代（305）
- 5 携帯電話／手机（310）

第一部分 诗歌篇

1 《赤い疑惑》主題歌

私のせいなら 許^{ゆる}してください
あなたをこんなに苦^{くる}しめたことを
私のことなど これきり忘^{わす}れて
明るい日^ひ向^{なた}を歩^{ある}いてほしい
枯^かれ葉^はが一つずつ零^{こぼ}れるたびに
悲^{かな}しいお別^{わか}れ近^{ちか}づいてます
泣^ないたり笑^{わら}ったり喧嘩^{けんか}したり
あなたという限^{かぎ}り 素直^{すなお}になれました
ありがとう あなた
後^{あと}どのくらい 愛^{あい}されますか
後^{あと}どのくらい 生^いきられますか

电视连续剧《赤い疑惑》在中国译为《血疑》

词语注释

せい（名词）	缘故，归咎，罪
許す（他五）	允许，原谅
苦しめる（他一）	折磨，使痛苦
零れる（自一）	溢出撒落
素直（形动）	坦率，天真，纯朴

参考译文

《血疑》主题歌

叫你这样倍尝苦果，假如这些都是因为，
我来把它酿成，请求你能够原谅我，
我还求你从今以后，完完全全把我遗忘。
希望你迈开大步，走向灿烂的阳光。
每当秋风阵吹，枯黄的树叶随风飘零。
令人心碎的分手时刻，正在分秒临近。
有哭，有笑，吵吵闹闹，
只要同你在一起，我便天真烂漫无遮掩，
谢谢你，亲爱的，
受到爱抚的日子，还能有多久，
还有几多时候，我能活在你身旁？

さと
2 里の秋

—

しずかな静かな 里の秋

お背戸に木の実の落ちる夜は

ああ お母さんとただ二人

栗の実煮てます いろりばた

二

明るい明るい 星の空

鳴き鳴き夜 鴨の渡る夜は

ああ お父さんのあの笑顔

栗の実食べては思い出す

三

さよならさよなら 椰子の島

お舟の揺られて帰られる

ああ お父さんよ ご無事でと

今夜も お母さんと祈ります

词语注释

里（名词）	自己的老家
背戸（名词）	后门，后便门
いろりばた（名词）	地炉旁
思い出す（他五）	回忆，回想起
無事（形动）	平安，平安无事
祈る（他五）	祈祷，祈求

参考译文

故乡的秋天

一

多么幽静，多么幽静，故乡的秋天，
落满栗子果的庭院里，晚风阵阵清凉。
啊！只有我和妈妈，两人在一起。
煮着许多新鲜的栗子，在那地炉旁。

二

多么晴朗，多么晴朗，繁星的夜空，
大雁鸣叫着飞翔在，辽阔海面上。
啊！当我吃着那香甜栗子果，
想起爸爸慈祥的笑脸，他还在异乡。

三

再见再见，再见吧，遥远的椰子岛。
船儿在海上摇摇荡荡，将要回到故乡。
啊！亲爱的爸爸哟，愿你多保重，
我和妈妈今晚也为你祝福着安康。

3 父の歌

とお 遠く行け 息子よ

おれをこえて遠く行け

あい 愛せるだけの女を愛せ

だが いのち かけて愛するのは

ただひとりだけ

おれがきみのおふくろを愛したように

遠く行け 息子よ

ちへい 地平をこえて遠く行け

ひら 拓けるだけの 荒野を拓け

だが いのち かけて 求めるものは

ただひとつだけ

おれがついにつかめずに終わ^おった何か

遠く行け息子よ

時をこえて遠く行け

笑^{わら}える時には大きく笑え

だが涙^{なみだ}さしこらえるのは

ただ自分^{と自分}だけ

おれがいつもひとりでそうしたように

词语注释

愛せるだけ愛す（连语） 尽可能地爱（「愛せ」是「愛す」的命令形）

おれ（名词） （男性自称，用于对方地位比自己低时）我，俺

こえる（自一） 超出，超过，胜过

命をかける（连语） 冒死，奋不顾身

拓く（他五） 开拓

つかむ（他五） 获得，抓住，弄到手

さしこらえる（他一） 忍耐，克制，忍受

参考译文

父亲之歌

远走高飞吧，儿子！
超越父亲飞向远方，
尽情地去爱吧！
但是不惜生命去爱的
却只能是一个人，
就像我爱你母亲那样。

远走高飞吧，儿子！
跨越地平线飞向远方，
尽力去开拓荒野吧！
但是不惜生命去寻求的
却只能是一个东西，
我始终没有捕捉到的那个。
远走高飞吧，儿子！
跨越时空飞向远方，
尽情地开怀大笑吧！
但是要忍住悲伤泪水的
只有对你自己，
就像我总是暗自流泪那样。

4 赤とんぼ

ゆうや
夕焼け小焼けの

赤とんぼ

負^おわれてみたのは

いつの日か

二

山の^{はたけ}畑の

桑^{くわ}の実^みを

小かごに摘^つんだは

まぼろしか

三

十五でねえやは

嫁^{よめ}に行き

お^{きと}里^{なよ}の便りも

絶^たえ巢^はてた

四

夕焼け小焼けの

赤とんぼ

止まっているよ

さおの先

词语注释

赤とんぼ（名词）	红蜻蜓
夕焼け（名词）	晚霞
負う（他五）	背，负
まぼろし（名词）	幻影，虚幻
嫁に行く（连语）	出嫁
便りが絶え果てる（连语）	杳无音信
さおの先（连语）	竹竿顶端

参考译文

红蜻蜓

一

夕阳西下晚霞一片红，
小小红蜻蜓，
让人背着看晚景，
往事如梦境。

二

山坡地田地里，
结满了红桑葚，
摘下来呀装进竹筐里，
童年如幻影。

三

十五岁的小姐姐，
嫁到远方去，